

**ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

УТВЕРЖДАЮ  
Директор института  
Институт лингвистики и  
международных коммуникаций

\_\_\_\_\_  
07.05.2017 Е. Н. Ярославова

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА**  
**практики**  
**к ОП ВО от 28.06.2017 №007-03-1621**

**Практика** Научно-исследовательская работа  
для специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение  
**Уровень** специалист **Тип программы** Специалитет  
**специализация** Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений  
**форма обучения** очная  
**кафедра-разработчик** Лингвистика и перевод

Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, утверждённым приказом Минобрнауки от 17.10.2016 № 1290

Зав.кафедрой разработчика,  
д.филол.н., доц.  
(ученая степень, ученое звание)

\_\_\_\_\_  
23.04.2017  
(подпись)

Т. Н. Хомутова

Разработчик программы,  
к.пед.н., доцент  
(ученая степень, ученое звание,  
должность)

\_\_\_\_\_  
23.04.2017  
(подпись)

Е. А. Телешова

# **1. Общая характеристика**

## **Вид практики**

Производственная

## **Способ проведения**

Стационарная или выездная

## **Тип практики**

научно-исследовательская работа

## **Форма проведения**

Дискретная

## **Цель практики**

Научно-исследовательская работа обучающихся является основным разделом основной образовательной программы специалитета и направлена на формирование общекультурных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС. Основной целью НИР специалиста является развитие способности и готовности к самостоятельному осуществлению научно-исследовательской работы, связанной с решением сложных профессиональных задач в инновационных условиях.

## **Задачи практики**

- формирование и развитие способности и готовности специалистов к самостоятельному пополнению, критическому анализу и применению теоретических и практических знаний в сфере филологии и других гуманитарных наук для собственных научных исследований;
- формирование и развитие навыков самостоятельного исследования системы языка и основных закономерностей функционирования литературы в синхроническом и диахроническом аспектах; изучения устной и письменной коммуникации с изложением аргументированных выводов;
- формирование и развитие навыков квалифицированного анализа, комментирования, реферирования и обобщения результатов научных исследований, проведенных другими специалистами, с использованием новых информационных технологий, современных методик и методологий, передового отечественного и зарубежного опыта;
- формирование и развитие способности порождать новые идеи (креативность), адаптироваться к новым ситуациям, переоценивать накопленный опыт, анализировать свои возможности, изменять научный и научно-производственный профиль своей профессиональной деятельности;
- формирование и развитие способности и готовности специалиста к участию в работе научных коллективов, проводящих исследования по широкой филологической проблематике; подготовка и редактирование научных публикаций.

## Краткое содержание практики

Введение в НИР

Организация и проведение НИР

Составление отчета о научно-исследовательской работе

## 2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения практики

| Планируемые результаты освоения ОП<br>ВО (компетенции)                                                                                                                                                                                    | Планируемые результаты обучения при<br>прохождении практики (ЗУНы)                                                                                                                                                                                                                                         |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ОК-6 способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии | Знать: требования к построению речи в устной и письменной форме по профессиональной тематике; к содержанию, объему и структуре НИР; требования к оформлению результатов научного исследования в устной и письменной форме.                                                                                 |
|                                                                                                                                                                                                                                           | Уметь: логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь по профессиональной тематике; структурировать научную работу; публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии.                                                                          |
|                                                                                                                                                                                                                                           | Владеть: основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста; навыками оформления и представления результатов научного исследования; навыками представления и интерпретации научных результатов исследования. |
| ОПК-5 способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных                                                                                     | Знать: методику поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках.                                                                                                                                                                                                                    |
|                                                                                                                                                                                                                                           | Уметь: выполнять библиографическую работу с использованием современных информационных технологий.                                                                                                                                                                                                          |
|                                                                                                                                                                                                                                           | Владеть: способами поиска и обработки лингвистической информации с применением современных компьютерных технологий; навыками работы с лингвистическим программным обеспечением для обработки текста: электронными                                                                                          |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                                                                                                                | словарями, орфо корректорами, поисковыми системами, системами машинного перевода.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| ПК-8 способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях                                                                                                                                              | Знать: методику поиска информации в информационных справочных сетях, специальной и справочной литературе.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                | Уметь: выполнять библиографическую работу с использованием современных информационных технологий; готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; работать с электронными словарями, справочной, специальной литературой и другими лингвистическими ресурсами.                                                                                                              |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                | Владеть: способами поиска и обработки лингвистической информации с применением современных компьютерных технологий; навыками работы с лингвистическим программным обеспечением для обработки текста: электронными словарями, орфо корректорами, поисковыми системами, системами машинного перевода.                                                                                                                          |
| ПК-18 способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач | Знать: основные принципы организации, структуру, содержание, методы и методики научного исследования в области теории перевода.                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                | Уметь: использовать соответствующие поставленной задаче современные методы исследования; оформлять описание исследования и его выводы в адекватной научной форме, соответствующей цели и задачам жанра (курсовая работа); представлять итоги проделанной работы в виде отчетов, рефератов, докладов, курсовых работ и т.д. с использованием современных информационных технологий; вести дискуссию по тематике исследования. |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                | Владеть: навыками квалифицированного анализа, комментирования, реферирования и обобщения результатов научных исследований, проведенных другими специалистами, с                                                                                                                                                                                                                                                              |

использованием современных методик и методологий, передового отечественного и зарубежного опыта.

### 3. Место практики в структуре ОП ВО

| Перечень предшествующих дисциплин, видов работ                                                                                                                            | Перечень последующих дисциплин, видов работ                                        |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| Б.1.14.01 Введение в языкознание<br>Б.1.11 Информатика<br>Б.1.21 Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка<br>Б.1.27 Практикум по переводоведению | Научно-исследовательская работа (7 семестр)<br>Преддипломная практика (10 семестр) |

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым для прохождения данной практики и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

| Дисциплина                                                               | Требования                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|--------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Б.1.21 Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка | владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации.                                                                                                                                                                     |
| Б.1.14.01 Введение в языкознание                                         | владение основными понятиями и категориями современной лингвистики                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Б.1.11 Информатика                                                       | умение пользоваться лингвистически ориентированными программными продуктами                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Б.1.27 Практикум по переводоведению                                      | знание основных понятий теории перевода ;<br>знание способов, методов и приемов перевода с целью осуществления адекватного перевода текстов различных функциональных стилей;<br>знание структуры переводческого анализа текста перевода с целью достижения эквивалентности и адекватности текста оригинала и текста перевода. |

### 4. Время проведения практики

Время проведения практики (номер уч. недели в соответствии с графиком) с 24 по 41

### 5. Структура практики

Общая трудоемкость практики составляет зачетных единиц 3, часов 108, недель 18.

| № раздела (этапа) | Наименование разделов (этапов) практики | Кол-во часов | Форма текущего контроля |
|-------------------|-----------------------------------------|--------------|-------------------------|
| 1                 | Введение в НИР                          | 30           | Проверка отчета         |
| 2                 | Организация и проведение НИР            | 64           | Проверка отчета         |
| 3                 | Составление отчета о НИР                | 14           | Проверка отчета         |

## 6. Содержание практики

| № раздела (этапа) | Наименование или краткое содержание вида работ на практике                                                                                                                                                                                                                                               | Кол-во часов |
|-------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|
| 1.1               | Ознакомление с Положением о написании курсовых работ и магистерских диссертаций.                                                                                                                                                                                                                         | 5            |
| 1.2               | Составление плана содержания, работа с основополагающими исследованиями в изучаемой области; корректировка плана в соответствии с полученными результатами.                                                                                                                                              | 25           |
| 2.1               | Обоснование темы исследования, постановка целей и задач, определение объекта и предмета исследования; описание организации и методов исследования, сбор эмпирических данных и их интерпретация в описательном и иллюстративном оформлении.                                                               | 8            |
| 2.2               | Изучение современных направлений теоретических и прикладных научных исследований в соответствующей области фундаментальных и прикладных исследований; изучение теоретических источников в соответствии с темой научной работы и поставленной проблемой; анализ состояния и степени изученности проблемы. | 26           |
| 3.1               | Подготовка к зачету. Подготовка презентации отчета с использованием современных информационных технологий.                                                                                                                                                                                               | 12           |
| 3.2               | Защита результатов исследования.                                                                                                                                                                                                                                                                         | 2            |
| 2.3               | Разработка методики экспериментального исследования и ее апробация; проведение установочного эксперимента; выступление с докладами на научных студенческих конференциях и семинарах.                                                                                                                     | 30           |

## 7. Формы отчетности по практике

По окончании практики, студент предоставляет на кафедру пакет документов, который включает в себя:

- дневник прохождения практики, включая индивидуальное задание и характеристику работы практиканта организацией;
- отчет о прохождении практики.

Формы документов утверждены распоряжением заведующего кафедрой от 31.01.2017 №20.

## 8. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

Форма итогового контроля – зачет.

### 8.1. Паспорт фонда оценочных средств

| Наименование | Код контролируемой компетенции (или ее части) | Вид |
|--------------|-----------------------------------------------|-----|
|--------------|-----------------------------------------------|-----|

| <b>разделов<br/>практики</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                | <b>контроля</b> |
|------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| Введение в НИР               | ОПК-5 способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных                                                                                                                          | Проверка отчета |
| Организация и проведение НИР | ОПК-5 способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных                                                                                                                          | Проверка отчета |
| Организация и проведение НИР | ПК-8 способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях                                                                                                                                              | Проверка отчета |
| Организация и проведение НИР | ПК-18 способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач | Проверка отчета |
| Составление отчета о НИР     | ОК-6 способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии                                      | Проверка отчета |
| Введение в НИР               | ОПК-5 способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных                                                                                                                          | Зачет           |
| Организация и проведение НИР | ПК-8 способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях                                                                                                                                              | Зачет           |
| Организация и проведение НИР | ПК-18 способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач | Зачет           |
| Составление отчета о НИР     | ОК-6 способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии                                      | Зачет           |

## 8.2. Виды контроля, процедуры проведения, критерии оценивания

| Вид контроля    | Процедуры проведения и оценивания                                                                                                                                                                                                                   | Критерии оценивания                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-----------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Проверка отчета | Оценка выставляется на основании следующих компонентов отчета: календарный план-отчет, анализ выполненной работы, результаты защиты, отзыв и рекомендации руководителя, приложения (текст работы, выполненное задание, библиографию).               | Зачтено: Отчет полный; представлен в срок и в полной мере соответствует требованиям, предъявляемым к содержанию и оформлению отчета. Все предложенные формы текущего контроля выполнены более чем на 60%.<br>Не зачтено: Отчет отсутствует либо не соответствует требованиям к оформлению работ подобного типа. |
| Зачет           | Оценка за данный вид контроля определяется в соответствии с требованиями по форме и содержанию, предъявляемыми к подготовке доклада по результатам научного исследования с использованием презентационных технологий, и за публичную защиту Отчета. | Зачтено: Презентация соответствует требованиям, предъявляемым к работам подобного рода. Материал более чем на 60 % отражает основные результаты исследования. Студент владеет материалом исследования, отвечает на вопросы комиссии, ориентируясь на основные источники.<br>Не зачтено: Не выставляется         |

### 8.3. Примерный перечень индивидуальных заданий

1. Подготовьте доклад по теме исследования на 7 минут с использованием презентационных технологий.
2. Представьте отчет по научно-исследовательской работе в соответствии с утвержденной формой.
3. Составьте план -содержание научно-исследовательской работы.
4. Проанализируйте теоретические источники по теме исследования.
5. Сформулируйте цель задачи экспериментального исследования.
6. Разработайте методику проведения исследования.
7. Проведите диагностический/установочный эксперимент.

### 9. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

#### Печатная учебно-методическая документация

##### а) основная литература:

1. Хомутова, Т. Н. Положение и методические рекомендации по написанию курсовых и дипломных работ Текст для студентов фак. лингвистики Т. Н. Хомутова, Е. А. Филиппенко ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательство ЮУрГУ, 2002. - 38,[1] с.
2. Хомутова, Т. Н. Научный текст : анализ вариативности Текст монография Т. Н. Хомутова ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и

межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательский Центр ЮУрГУ, 2012. - 211, [1] с.

*б) дополнительная литература:*

1. Стандарт организации. Курсовое и дипломное проектирование. Общие требования к содержанию и оформлению : СТО ЮУрГУ 04-2008 : взамен СТП ЮУрГУ 04-2001 : введ. в действие с 01.09.08 Текст Н. В. Сырейщикова и др.; Юж.-Урал. гос. ун-т ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательство ЮУрГУ, 2008. - 55, [1] с. ил.
2. Стандарт организации. Учебные рефераты. Общие требования к построению, содержанию и оформлению : СТО ЮУрГУ 17-2008 : взамен СТП ЮУрГУ 17-2004 : введ. в действие с 01.09.08 Текст Т. И. Парубочая и др.; Юж.-Урал. гос. ун-т ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательство ЮУрГУ, 2008. - 39, [1] с. ил.
3. Хомутова, Т. Н. Научный текст : интегральный подход Текст монография Т. Н. Хомутова ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательский Центр ЮУрГУ, 2010. - 332, [1] с.
4. Хомутова, Т. Н. Учебно-исследовательская работа студентов : как успешно организовать выполнение курсовых и выпускных квалификационных работ Текст метод. рекомендации для преподавателей Т. Н. Хомутова ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательский Центр ЮУрГУ, 2012. - 29, [2] с. электрон. версия
5. Шестак, В. П. Научно-исследовательская работа студентов : проблемы и решения Текст В. П. Шестак, И. А. Мосичева, Н. В. Скибицкий. - М.: Издательство МЭИ, 2006. - 199 с. ил.
6. Хроленко, А. Т. Современные информационные технологии для гуманитария Текст практ. рук. А. Т. Хроленко, А. В. Денисов. - М.: Флинта: Наука, 2007. - 127, [1] с. ил. 21 см.

*из них методические указания для самостоятельной работы студента:*

1. Луканина, Е.А. Подготовка мультимедийной презентации научного доклада [Электронный ресурс] : метод. рекомендации для Фак. лингвистики / Е. А. Луканина. – Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2012.
2. Хомутова, Т. Н. Положение и методические рекомендации по написанию курсовых и дипломных работ Текст для студентов фак. лингвистики Т. Н. Хомутова, Е. А. Филиппенко ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательство ЮУрГУ, 2002. - 38,[1] с.

**Электронная учебно-методическая документация**

| № | Вид литературы | Наименование разработки | Ссылка на информационный ресурс | Наименование ресурса в электронной форме | Доступность (сеть Интернет / локальная сеть; авторизованный / свободный доступ) |
|---|----------------|-------------------------|---------------------------------|------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|
|---|----------------|-------------------------|---------------------------------|------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|

|   |                     |                                                                                                                                                                                                      |                                                                   |                           |                      |
|---|---------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|---------------------------|----------------------|
| 1 | Основная литература | Луканина, Е.А. Подготовка мультимедийной презентации научного доклада [Электронный ресурс] : метод. рекомендации для Фак. лингвистики / Е. А. Луканина. – Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2012. | <a href="http://virtua.lib.susu.ru">http://virtua.lib.susu.ru</a> | Электронный каталог ЮУрГУ | Интернет / Свободный |
|---|---------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|---------------------------|----------------------|

## 10. Информационные технологии, используемые при проведении практики

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Microsoft-Office(бессрочно)
2. Microsoft-Windows(бессрочно)

Перечень используемых информационных справочных систем:

Нет

## 11. Материально-техническое обеспечение практики

| Место прохождения практики           | Адрес места прохождения            | Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, обеспечивающие прохождение практики                                                                                                                                   |
|--------------------------------------|------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ЮУрГУ, Научная библиотека            | 454080, Челябинск, пр-т Ленина, 87 | Основное оборудование.                                                                                                                                                                                                                                                        |
| Кафедра Лингвистики и перевода ЮУрГУ |                                    | Аудитории 462, 478.<br>Проектор (для конференций, семинаров, защиты курсовых и дипломных работ)<br>Компьютерный класс с доступом к глобальной сети Internet<br>Программные оболочки Editor, FLAT, SMAT, LanAKey, PowerPoint, MorphAn, Linguistica (Goldsmith), SpeechAnalyzer |